

## СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СРАЩЕНИЙ В ГЕНЕАЛОГИЧЕСКИ НЕРОДСТВЕННЫХ ЯЗЫКАХ

*При переводе устойчивых словосочетаний с одного языка на другой возникает трудность, как правильно, точно передать содержание фразеологизма, не теряя при этом его национального своеобразия, эмоциональности, образности. В данной статье рассмотрены способы перевода фразеологических сращений в генеалогически неродственных языках в романе Ч. Айтматова «И дольше века длится день».*

Фразеологический состав языка своеобразное явление, включающее в себя крылатые выражения, пословицы, афоризмы, идиомы. К идиомам некоторые исследователи относят фразеологические сращения и фразеологические единства. Исследователь Ж.Осмонова [1] выделяет следующие дифференциальные признаки идиом:

- 1) воспроизводимость, т. е. используемые в готовом виде;
- 2) грамматическую структуру составляет два и более слов;
- 3) компонентный состав выражает целостное значение;
- 4) слова в составе идиом выражают грамматическую структуру законченного предложения и выполняют одну из синтаксических функций;
- 5) образность.

Идиомы наряду с указанными выше признаками имеют и вспомогательные свойства:

- 1) устойчивость порядка расположения компонентов;
- 2) непереводимость идиом с одного языка на другой;
- 3) ослабление семантики слов в составе идиом;
- 4) эквивалентность слову;
- 5) способность компонентов взаимозаменяться другими лексемами.

Один из признаков устойчивых словосочетаний - их непереводимость. Фразеологизмы не переводятся на другой язык, а «при переводе должны заменяться однозначными выражениями, имеющими ту же сферу потребления и стилистическую окраску» [2].

Непереводимость фразеологизмов вопрос спорный. Если под переводом фразеологических единиц (ФЕ) прежде всего, понимается дословный, буквальный перевод, многие фразеологизмы непереводимы. Термин «перевод» следует понимать шире. Под переводом понимают сохранения значения, образности и своеобразности фразеологизма. Например, выражение **den Stab über j-n brechen** дословно переводится, как «сломаť палку над кем-нибудь», при таком буквальном переводе фразеологизм потерял свое истинное значение. Чтобы правильно передать значение этой ФЕ, рассмотрим ее этимологию. Выражение **den Stab über j-n brechen** - «вынести приговор кому-л.», возникло в связи с обычаем, свойственным судебной практике в Германии первой половины XVIII столетия. Приговоренного к смерти, перед приведением приговора в исполнение, еще раз допрашивали судьи, затем после зачтения приговора, утвержденного высшими властями, судья брал в руки палочку - символ своей судейской власти и разламывал ее на три части в знак того, что помочь осужденному может теперь лишь «всевышняя сила». Итак, устойчивые словосочетания могут быть переведены на другой язык, если речь идет о передаче значения, точнее сказать о нахождении соответствующего эквивалента и реже о переводе в прямом буквальном значении.

В данной статье мы анализируем способы перевода фразеологических сращений в кыргызском и немецком языке в романе Ч.Айтматова «И дольше века длится день». Для того чтобы определить, какие способы перевода фразеологических сращений использованы в романе, выясним, что понимают под фразеологическими сращениями вообще. Итак, фразеологическими сращениями называются «абсолютно неделимые, неразложимые словосочетания, значение которых независимо от их лексического состава»

[3]. Фразеологические сращения отличаются, прежде всего, образностью, полной семантической неразложимостью и невыводимостью общего значения из значения отдельных компонентов ФЕ. Примером такого устойчивого словосочетания в немецком языке является выражение **einen Korb bekommen** (букв получить корзину). Первоначально выражение **einen Korb bekommen** было свободным словосочетанием и обозначало старый обычай посылать неугодному жениху корзину со слабым дном. Злополучный жених, проваливался в тот момент, когда нужно было подняться в этой корзине вверх к невесте. Позже возникает обычай в дом неугодного жениха, в качестве отрицательного ответа, посылать корзину без дна. Дословный перевод ФЕ в данном случае был бы невозможен и абсурден.

Существуют различные способы перевода фразеологизмов. А. Искоз и А. Ленкова предложили четыре способа перевода фразеологизмов: дословный (wortgenaue), эквивалентно-точный (äquivalent-genaue), эквивалентно-неточный (äquivalent-ungenau), и описательный или перефразированный (umschreibende) [4].

Дословный перевод, иначе говоря, калькирование. Н.М. Шанским дано следующее определение фразеологической кальки «фразеологический оборот, появившийся в русском языке в результате буквального, т.е. пословного, перевода иноязычного оборота» [1]. Перевод калек может быть точным и неточным. Под точной фразеологической калькой понимается «воспроизведение лексико-грамматического состава чужого фразеологизма без каких-либо отступлений». Неточная фразеологическая калька «пословный перевод иноязычного фразеологического оборота» [1]. Этот способ перевода характерен и для крылатых выражений. Крылатые слова представляют собой цитаты из античной и христианской мифологии, античной и классической литературы, афоризмы и сентенции мыслителей и политических деятелей. Термин «крылатое слово» был введен немецким исследователем Г.Бюхманном. Крылатые слова возникают в любой период развития языка. Например: die verbotene Frucht (запрещенный плод), lat. O tempora! O mores! (Cicero), dt. O Zeiten! O Sitten! russ. O времена! O нравы.

Так, во всех языках известна сейчас калька с немецкого политического термина **der kalte Krieg**: Шаң-салтанаттын артынан «**кансыз согуштун**» каңырсыган жыты урду.

Вслед за триумфом и ликованием замелькали снежинки «**холодной войны**».

Nach Triumph und Jubel schimmerten die ersten Schneeflocken **des kalten Krieges** in der Luft .

Продолжительность существования таких фразеологических калек в языке ограничена определенными историческими условиями. В романе Ч.Айтматова [6] есть много фразеологических сращений, которые переведены на немецкий язык дословно:

**Өмүрдүн кышы кирип келатканда** сени мынча сулуу кылып неге жаратты дейм да? Warum hat es ihm gefallen, dich jetzt zu solcher Schönheit reifen zu lassen, **an der Neige meine vorwinterlichen Tage?**

„**Карылык желкеге минет** деген ушу тура, - деп ойлоду. – Карыдык-арыдык кемпир менен чал болдук!». Also **sitzt uns das Alter bereits im Nacken**, dachte er. **Жандан кечип** коет болчумун. Wären nicht Kinder, Ehrenwort, Edige, ich **machte Schluß mit meinem Leben**.

Второй способ перевода эквивалентно-точный. Сущность эквивалентно-точного перевода состоит в том, что в других языках находят фразеологизм с таким же значением (соответствующий эквивалент), при этом эквивалент должен передавать не только значение, но и происхождение фразеологизма. Выражению **auf den Hund kommen** в кыргызском языке соответствует следующее фразеологическое сращение **итке минип калу**. Следует отметить, что в генеалогически неродственных немецком и кыргызском языках ФЕ имеют одинаковое происхождение и первоначально являлись описанием бедственного состояния разорившегося крестьянина, у которого вместо рабочего скота имелась лишь собака. В настоящее время употребляется в значении «бедствовать, обнищать». При данном способе перевода фразеологизмов почти не играет роли, возник ли соответствующий эквивалент в соответствующем языке сам или калькированием из других языков. Фразеологические сращения имеют «затемненную семантическую

мотивировку» [3] нет никакой связи компонентов со значением фразеологизма. Поэтому эквивалентно-точный перевод можно считать наиболее приемлемым для перевода фразеологических сращений.

Караңгы түндө поездден түштү, алаңдап эки жагын каранса **көзгө сайса көрүнгүс**, тигинден мындан гана станциянын оттору жылтылдайт.

In Stockfinstern stieg er aus dem Wagen wie von einem Berg und blieb verwirrt stehen: er **sah die Hand nicht vor Augen**, nur da und dort schimmerten die Lichter der Station.

Выражения «**көзгө сайса көрүнгүс**», «**die Hand vor Augen nicht sehen**» употребляются в значении «очень темно, ничего не видно». Оба выражения при переводе на русский язык имеют абсолютно одинаковое значение «темно, хоть глаза выколи». В русском языке данным фразеологическим сращением соответствует выражение «**ни зги не видно**». На примере можно убедиться, что при эквивалентно-точном способе перевода наиболее точно передано значение устойчивых словосочетаний, сохранено национальное своеобразие, образность, экспрессивность. Следует отметить трудность, возникающую при использовании этого способа, очень сложно найти ФЕ в другом языке с одинаковым значением и происхождением.

Третий способ перевода - эквивалентно-неточный перевод, не всегда передает своеобразие фразеологизмов. Сущность данного способа перевода заключается в выборе эквивалентного устойчивого словосочетания с таким же значением, но с другим происхождением.

Станциядагы доктур катын аны **жерден алып көргө салып** урушат «кайдагы кемпирлердин тилине кирген макоо» деп урушат.

Die Ärztin habe sie **nach Strich und Faden ausgeschimpft**.

Кайран бала **жанын жеп атыры**, бирок мейли, айта берсин, бекер отургуча кызык калп экен, анын үстүнө улам арат менен шубатты шыңгытып жатып масс да болуп калды, тыйып эмне кылалы, былжырай берсин деп тим коюшту.

Die am Tisch Sitzenden lachten unverhohlen, rutschten hin und her, wiegten der Häupter. Na ja, der Junge **macht uns blauen Dunst vor** und doch spitzten sie weiter die Ohren: Выражения «**жанын жеп атат**», „**blauen Dunst vormachen**“ употребляется в значении «говорить неправду, обманывать». „**Blauen Dunst vormachen**“ используется в значении пускать пыль в глаза. На данном примере видно, что при переводе фразеологического сращения с кыргызского на немецкий язык найден эквивалент в немецком языке. При этом переводе с одного языка на другой фразеологическое сращение не утратило эмоциональности, образности и при этом точно передано значение фразеологизма. Приведем еще один пример эквивалентно-неточного способа перевода:

Болбосо өмүр бою кутулгус куюга калбайбызбы... «Sonst haben wir ein Gerede auf dem Hals bis zum Lebensende».

Четвертый способ перевода - перефразированный (umschreibende).

«Алда байкушум, картайган экенсиң ээ» - деп ойлoduу ушуга өзү айыптуу экенине **кабыргасы кайышып**. Alt bist du geworden bedauerte er sie insgeheim, **bedrückt** von einer gewissenen eigenen Schuld.

Эн калган балыкчы айылы Жангеддини таштап, жарадар аскерге ылайыктуу иш табылар деген **үмүттү бетке кармап** жолго чыкканда аялы экөө ага окшогон азыр жер жетин бербей кезип жүргөнүн ойго алышбаптыр.

Als sie ihren verödeten Fischer-Aul Shangeldi verließen **in der Hoffnung**, dass Edige als verwundeter Frontsoldat schon passende Arbeit findet werde, hatten sie eins nicht bedacht:

Станциялардан көргөнүнө **үрөйү учат, жаны ачийт**. Denn was sie auf den Bahnhöfen sah, stürzte sie in Entsetzen, **bereitete ihr tiefes Leid**.

Алансайын Эдигейдин **жети өмүрү жерге кирет**. Edige aber **wurde es davon nicht leichter**.

Перефразированный способ перевода не точно передал значение фразеологического сращения. Выражение «**жети өмүрү жерге кирет**» означает «устыдиться, вогнать кого-либо в краску», а при переводе на немецкий язык ФЕ утратила свое значение.

При переводе фразеологических сращений в романе Ч. Айтматова использованы следующие способы: калькирование, эквивалентно-точный, эквивалентно-неточный, перефразированный. Перефразированный способ перевода, как мы считаем, для перевода ФЕ с одного языка на другой в художественных произведениях не лучший, и может быть использован только в том случае, когда другие способы не могут быть использованы. Фразеологические сращения при переводе таким способом теряют своеобразную привлекательность, исчезает образность, экспрессивность.

Лучшим способом перевода, по нашему мнению, является эквивалентно-точный, так как при переводе сохраняются особенности фразеологизма, точно передается содержание фразеологизма и при этом даже в генеалогически неродственных языках находится эквивалент с одинаковым происхождением. В романе этот способ встречается не так часто, так как очень сложно найти эквивалент с одинаковым происхождением и значением.

Эквивалентно-неточный перевод встречается чаще. Но при этом способе не всегда можно найти эквивалент точно передающий значение устойчивого словосочетания. Иногда при переводе фразеологизм теряет свое первоначальное значение. При переводе многих фразеологизмов использован дословный перевод. При калькировании ФЕ переводятся дословно, буквально. Но не всегда значение фразеологизма можно передать точно, так как при дословном переводе теряется особенность устойчивого словосочетания свойственное только этому языку. При переводе фразеологических сращений следует обратить внимание на этимологию и значение фразеологизма, и найти наиболее подходящий способ перевода, чтобы фразеологизм при переводе на другой язык сохранил свой особый национальный колорит, привлекательность. Изучая фразеологизмы в родном и иностранном языке, мы постигаем таинства, самобытность каждого языка. Фразеологизмы отражают культуру, историю и язык народа.

#### **Литература**

1. Осмонова Ж. Кыргыз тилиндеги идиомалар. – Фрунзе: Мектеп, 1972.
2. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. -М.: Высшая школа. 1963.
3. Степанова М.Д., Чернышева И.И. Лексикология современного немецкого языка. - М.: Высшая школа. 1962.
4. Iskos A., Lenkowa A. Deutsche Lexikologie. –L., 1960.
5. Айтматов Ч. Т.3 Роман, аңгемелер, 1983.
6. Aitmatow Tsch. Ein Tag länger als ein Leben. Fischer Taschenbuch Verlag- Frankfurt am Main- 1983.